Tiruvallam, time of Nandivikramavarman, year 62

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00091

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00091.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Rock inscription recording ...

Edition

〈1〉 Om· namaś śivāya{m·}

(sva)sti śrī

〈2〉 kō-vicaiya-nanti-vikkirama-parumaṟku yā〈3〉ṇṭ’ aṟu-pa(t)t-iraṇ(ṭ)-ā(va)tu

sakala-jaga〈t〉tra〈4〉**yābhivandita-surāsurādhīśa-parameśvara-prati**〈5〉**hārikṛta-mahāvali-kulo¡t!〈d〉·bha**va-**śrī**-māvalivāṇa**rāyar**〈6〉 vaṭu(kava)l̲i (pa)n̲n̲ī¡rr!〈r〉āyiramum Āl̲a v(āṇa)purattu〈7〉 vaṭa-(c)ikara-kōyil putukkuvittu Itaṟku Iḷaṅ〈8〉kil̲avar makaṉ maṉṟāṭiṭai Al̲iñciṟka(ḷam) paṭṭi (vi)laikku〈9〉 koṇṭu kuṭuttēṉ

U(r̲)rukkāṭṭu kōṭṭattu (A)l̲iṅkaṇa-pā〈kka〉ttu〈10〉kīl̲akattu taṭṭāṉ mā(ta)¡n!〈n̲〉 maka¡n!〈n̲〉 (A)ritīraṉ kuṭutta tēvar pōkam〈11〉ma**hā**valivāṇarāyar piṭākai valañ-ceytu koṭuttār

Itu kāt〈12〉tā(r A)ṭi [y-eṉ muṭi mē]laṉa

Itu Aḷittāṉ kaṭikai (E)ḷā Iru(va)raiyum〈13〉 ko(ṉṟa pāvattu pa)ṭuvāṉ

Itu Aḷi(t)tāṉ Ip-pāvattu〈k〉ku Añcāṉāyil〈14〉 (Aṉ) [2+] kōyilu〈k〉ku Āyiram kā(ṇam ta)ṇṭa-p-paṭuvōm vāṇapurattō(m)

1. Anuṣṭubh

〈15〉 ¿va?〈ba〉(hu)bhir(·) vasudhā dattā
rāja(bh)i〈ḥ〉 sakaradibhi〈ḥ〉
yasya yasya yadā bhū〈16〉mi〈s〉
tasya tasya tadā phalam·

Apparatus

〈2〉 °nanti-vikkirama° • There is a blank space between *°nanti°* and *°vikkirama°*, as the final character of line 1 (***śrī***) interrupts this word.

〈3〉 °jagatrayā° • That, is ***jagat+trayā°***

〈7〉 Itaṟku ◇ *I(ta)ṟku* SII.

〈9〉 U(ṟ)ṟukkāṭṭu ◇ *Uṟṟukkāṭṭu* SII.

〈12〉 Iru(va)raiyum ◇ *I¿ru?〈ra〉(va)raiyum* IP.

〈13〉 ko(ṉṟa pāvattu pa)ṭuvāṉ ◇ *ko(ṉṟa p)āvattu (pa)ṭuvāṉ* SII.

〈14〉 (Aṉ) [2+] • see SII fn3. — 〈14〉 kā(ṇam) ◇ *kāṇam* SII.

〈15〉 **¿va?〈ba〉(hu)bhir(·)** ◇ ***¿va?〈ba〉(hu)bhir·*** SII • The reading ***bahubhir·*** seems also possible — 〈15〉 rāja(bh)i〈ḥ〉 ◇ *rāja(bhi)〈ḥ〉* SII. — 〈15〉 sakaradibhi〈ḥ〉 • That is, ***sagaradibhiḥ***.

Translation by Hultzsch 1899[1]

〈1〉 Ōm. Obeisance to Śiva! Hail! Prosperity!

〈2–9〉 In the sixty-second year (of the reign) of king Vijaya-Nandivikrama-varman, while the glorious Māvalivāṇarāya,— born from the family of Mahābali, who had been made door-keeper by the lord of gods and demons, Parameśvara (Śiva), who is worshipped in all the three worlds,— was ruling the Vaṭu(kava)ḷi twelve-thousand,— I,

[1]Text standardised according to DHARMA transliteration scheme.

(A)ridhiraṉ, the son of Mā(ta)ṉ, a goldsmith (and resident) of a house in the east of (A)ḷiṅganāpā(kka)m in (the district of) Ūṟṟukkāṭṭu-kōṭṭam,[2] caused to be renewed the Vaṭa-(ci)kara-kōyil[3] at Vāṇapuram and gave to it the (*paṭṭi*)[4] (called) Aḷiñciṟka(ḷam), (which I had) bought from Maṉṟāṭi, the son of Iḷaṅkiḷavar.

〈10〉 Mahāvalivāṇarāya circumambulated the hamlet (*piṭākai*) towards the right and granted (the land) enjoyed by the god, which (Aridhīraṉ) had given.

〈11〉 The feet of him who protects this (charity), (shall be) on my head.[5] He who destroys this (charity), shall incur the sin of one who kills the great men who are permanent (members)[6] of the assembly.[7] If the destroyer of this (charity) does not fear this sin, we, (the inhabitants) of Vāṇapuram, shall pay a fine of one thousand (*kāṇam*) to the palace of the king who is then ruling.[8]

〈15〉 Land has been granted by many kings, commencing with Sagara. Whosever (is) the earth at any time, his (is) then the reward (of gifts of land).

Translation

〈1〉 Om. Homage to Śiva. Prosperity! Fortune!

〈2–3〉 Sixty-second year of the victorious king Nantivikkiramaparumaṉ.[9]

〈3–9〉 I have given ...

〈9–11〉 The king Mahāvalivāṇa[10] has given ...

〈11–12〉 ...

〈12–13〉 ...

〈13–14〉 ...

1.

...

...

[2]7 See above, Vol. II. p. 345 and note 4.

[3]8 I.e. 'the temple with the tower in the north.'

[4]9 On this term see above, Vol. II. p. 359, note 12.

[5]1 See above, p. 39, note 4.

[6]2 Literally, 'who do not rise.'

[7]3 The two Tamil words *iruvar* and *kaṭikai* correspond to *mahājana* and *ghaṭige* in Cāḷukya inscription; Ep. Ind. Vol. III. p. 360.

[8]4 With அன்றாள் கொயில் compare அன்றார் கொ, above, Vol. I. pp. 113 and 115.

[9]Sanskrit Nandivikramavarman.

[10]Sanskrit Mahābalibāṇa

...
...

Commentary

Several orthographic peculiarities indicate that the composer/scribe is from South India: *kulotbhava-* instead of *kulodbhava-*, *sakara-* instead of *sagara-*.

Note on *Iruvar/Iravar*. See SII p. 92, fn. 2.

Bibliography

Reported in ARIE 1889–90 (1/3) (ARIE/1889-1890/A/1889/76).

Edited in Hultzsch 1899 with visual documentation and English translation (SII 3.42). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 91).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the visual documentation published in Hultzsch 1899.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Item 42, pages 90–92, plate V.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Item 91, pages 321–322.

Secondary

[ARIE] ARIE 1889–90 (1/3). *G.O. No. 189, 11th March 1890. Archaeology. Recording the progress report of the Epigraphist, Archaeological Survey, for October 1889 to January 1890*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1890. Page 5, appendix A/1899, item 76.